

◎日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十一年から
千九百七十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定

(略称) ソ連邦との貿易支払協定

昭和四十六年 九月二十二日 東京で
昭和四十六年 九月二十二日 効力発生
昭和四十六年 十月二十日 告示

(外務省告示文二〇一号)

目次

ページ

前文	五五五
第一条 附属品目表の商品の輸出入の許可	五五五
第二条 附属品目表外の商品の取引	五五五
第三条 国内法令	五五六
第四条 支払通貨	五五六
第五条 協議	五五七
第六条 商品の輸送	五五七
第七条 紛争の解決	五五七
第八条 協定終了後の取引	五五七
第九条 効力発生及び有効期間	五五八
末文	五五八
ソ連邦との貿易支払協定	五五三

ソ連邦との貿易支払協定

附屬書.....五五九

第一表 ソ連側の輸出品目.....五五九

第二表 日本側の輸出品目.....五六三

○ソ連邦極東地方との消費物資等の貿易に関する交換公文.....五六六

目次

日本側書簡.....五六六

一 消費物資交換のための品目表.....五六六

二 輸出入の許可.....五六六

三 取引の手続.....五六六

四 輸出入の総額.....五六六

五 協議.....五六七

附屬.....五六八

第一表 ソ連邦側の輸出品目.....五六八

第二表 日本側の輸出品目.....五七〇

ソ連側書簡.....五七二

○ウランゲル湾における港湾建設に関する交換公文.....五七四

日本側書簡.....五七四

港湾建設のための設備、機械及び資材の供給に関する基本契約.....五七四

ソ連側書簡.....五七五

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十一年から千九百七十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、両国間の貿易関係が近年著しく発展したことを認め、これを平等互恵の原則に基づいて安定したかつ長期的な基礎の上に一層拡大させることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

千九百七十一年一月一日から千九百七十五年十二月三十一日までの期間において、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、この協定に附属する第一表に掲げられた商品の日本国への輸出を許可することに同意し、日本国政府は、前記の商品のソヴィエト社会主義共和国連邦からの輸入を許可することに同意する。前記の期間において、日本国政府は、この協定に附属する第二表に掲げられた商品のソヴィエト社会主義共和国連邦への輸出を許可することに同意し、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、前記の商品の日本国からの輸入を許可することに同意する。

第二条

この協定のいかなる規定も、日本国の法人及び自然人とソヴ

ソ連邦との貿易支払協定

СОГЛАШЕНИЕ
о товарообороте и платежах между Союзом
Советских Социалистических Республик и
Японией на период с 1971 года по 1975 год

Применяя Союз Советских Социалистических Республик и Правительство Японии, признавая, что торговые отношения между обеими странами за последние годы получили значительное развитие, и желая их дальнейшего расширения в соответствии с принципом равноправия и взаимной выгоды на устойчивой и долговременной основе, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается разрешать экспорт в Японию, а Правительству Японии соглашается разрешать импорт из Союза Советских Социалистических Республик в период с 1 января 1971 года по 31 декабря 1975 года товаров, указанных в списке I, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Правительство Японии соглашается разрешать экспорт в Союз Советских Социалистических Республик, а Правительству Союза Советских Социалистических Республик соглашается разрешать импорт из Японии в упомянутый выше период товаров, указанных в списке II, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Статья 2

Начисление пошлин и сборов настоящим Соглашением не будут ограничивать

表外の商品の取引

イェト社会主義共和国連邦の外国貿易団体とが、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて、この協定に附屬する第一表及び第二表に含まれていない商品の取引を行なうことを制限しないものとする。

この場合には、両政府の権限のある当局は、前記の商品の輸出及び輸入の許可について好意的態度をとるものとする。

第三条

国内法令

第一条に定める商品の輸出及び輸入の許可は、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて、一方日本国の法人及び自然人と他方ソヴェト社会主義共和国連邦の外国貿易団体との間で締結される契約に關して行なわれるものとする。

第四条

支払通貨

日本国とソヴェト社会主義共和国連邦との間のすべての支払は、外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて交換可能な通貨で行なうものとする。

согласие таможенных организации и иные юридические и физические лица вести, с одобрением законод, правил и предписаний, которые действуют или будут впоследствии действовать в обеих странах, в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, торгово-товарным, не включенным в приложение к настоящему Соглашению списку I и II.

В соответствии с этим компетентные органы обеих Правительств будут взаимно согласованно относиться к выдате разрешений на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 3

Разрешения на экспорт и импорт товаров, предусмотренных в статье I, будут выданы в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в каждой из обеих стран в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, на основе контр-договора, заключенного между таможенными таможенными организациями, с одной стороны, и иными юридическими и физическими лицами, с другой стороны.

Статья 4

Все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией будут производиться в конвертируемых валютах в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в отношении валютного контроля в каждой из обеих стран.

第五条

両政府の代表は、この協定の実施状況の検討のため及び必要な場合には両政府に対する適当な勧告の作成のために、相互の合意に基づき、毎年交互にモスクワ及び東京で会合するものとする。

第六条

両政府は、この協定に従つて締結される契約に基づいて売買される商品の輸送を容易にするため、両政府がとることができるとする措置をとるものとする。

第七条

両政府は、この協定に従つて締結される契約から又はそれらに関連して生ずる紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

第八条

この協定の有効期間中に締結された契約に基づく取引でこの協定の終了の日までに完了されなかつたものは、この協定の規定に従つて行なわれるものとする。

Статья 5

Представители обеих Правительств будут ежегодно по взаимному согласию встречаться поочередно в Москве и в Токио для проверки хода выполнения наг-
тоμένου Соглашения и для выработки, в случае необходимости, соответст-
вующих рекомендаций обоим Правительствам.

Статья 6

Оба Правительства будут принимать все возможные от них меры в целях
облегчения перевозок товаров, покупок и продажных по контрактам, за-
ключенным на основе настоящего Соглашения.

Статья 7

Оба Правительства будут принимать все возможные административные
меры в целях облегчения разрешения споров, возникающих из заключенных на
основе настоящего Соглашения контрактов или в связи с ними.

Статья 8

Стороны, заключившие в период действия настоящего Соглашения и не за-
вершившие к моменту его истечения, будут выполнены в соответствии с посто-
янно действующим настоящим Соглашением.

第九条

効力発生
及び有効
期間

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十五年十二月三十一日まで効力を有するものとする。ただし、この協定の規定は、千九百七十一年一月一日にさかのぼつて適用されるものとする。

末
文

千九百七十一年九月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

福田赳夫

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

エヌ・エス・パトリチェフ

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1975 года. При этом положения настоящего Соглашения имеют обратную силу и будут применяться с 1 января 1971 года.

Составлено в Токио 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По упоминанию
Правительства Союза Советских Социалистических Республик

По упоминанию
Правительства Японии

日本国とソヴェト社会主義共和国連邦との間の千九百七十一年から千九百七十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定の附属書

第一表

千九百七十一年から千九百七十五年までにソヴェト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目

工作機械
鍛圧設備
動力設備
電気技術設備
熔接設備
鉗山設備
碎鉗・粉碎設備
冶金設備
石油掘さく設備
起重・運搬設備
食料品工業設備
輕工業設備
化学工業設備
建設工業設備
道路・建設機械
ポンプ及びコンプレッサー
印刷工業設備

ソ連邦との貿易支払協定

Приложение
к Соглашения о взаиморасчете и взаимопомощи между Советским Союзом и Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндией на период с 1971 года по 1975 год

С П И С О К

Товары для экспорта на Союз Советских Социалистических Республик в период с 1971-1975 гг.

Станины металлорежущие
Кузнечно-прессовое оборудование
Энергетическое оборудование
Электротехническое оборудование
Сварочное оборудование
Торношестное оборудование
Дробильно-размольное оборудование
Металлургическое оборудование
Нефтеоборудование
Подъемно-транспортное оборудование
Оборудование пищевой промышленности
Оборудование легкой промышленности
Оборудование химической промышленности
Оборудование строительной промышленности
Дорожно-строительные машины
Насосы и компрессоры
Оборудование полиграфической промышленности

電子工業用技術設備

通信設備

船舶設備

計測器及び実験用設備

医療設備及び器具

装置及びフィティング

研磨材

トラクター

農業機械

輸送機械（航空輸送機器を含む。）

設備の部分品

各種の機械及び設備

工業所有権及び技術情報

石炭

石油及び石油製品

石油コークス

鉄鉱石

マンガン鉱石

二酸化マンガン

クローム鉱

石綿

滑石

黒鉛

氷晶石

カオリン

技術助成用設備、技術助成用設備、技術助成用設備

輸送機械

計測器及び実験用設備

医療設備及び器具

装置及びフィティング

研磨材

トラクター

農業機械

輸送機械（航空輸送機器を含む。）

設備の部分品

各種の機械及び設備

工業所有権及び技術情報

石炭

石油及び石油製品

石油コークス

鉄鉱石

マンガン鉱石

二酸化マンガン

クローム鉱

石綿

滑石

黒鉛

氷晶石

カオリン

カオリン

銑鉄
合金鉄
ポリクリスタル・シリコン
くず鉄
亜鉛
ニッケル
アルミニウム再生塊
マグネシウム
チタン・スポンジ
ブラチナ
パラジウム
ロジウム
酸化プラセオジム
炭酸リチウム
ルチル精鉱
アイソトープ
各種の化学品
人造ゴム
カリ塩
マグネシア・クリンカー
木材（広葉樹パルプ長材を含む。）
工業用チップ
製材
パルプ
新聞紙

чугу
 ferrosta
 крепкий поликристаллический
 стальюю
 цинк
 никель
 алюминий вторичный
 напиль
 труба стальноя
 пистина
 паллади
 родий
 окись празеодиня
 литий углекислый
 концентрат рутильный
 изотопы
 химические товары разные
 каучук синтетический
 калийные соли
 калийный хлорид
 дробная древесина, высушенная доготовке листевых порока
 технологическая щепя
 пиломатериалы
 целлюлоза
 бумага газетная

原綿
亜麻
麻のすきくず
毛皮
じやこう
医薬原料、半製品及び医薬品
甘草
チベット医薬品
魚粉
鯨肉及び鯨粉
馬肉
さけ・ますの卵
ウオトカ
カーベット
縫製品
手工芸品
こはく製品
映画フィルム
書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコー
各種の商品

Хлопок
Кутень
Льноочески
Путина
Кабуровый шуску
Лекарственное сырье, медикаменты готовое
Солодовый корень
Продукты пищевой промышленности
Кукла резиная
Носки и чулки хлопчатобумажные
Копилка
Нитки лососевые
Бижутерия
Бюксы
Швейные машины
Кустарно-художественные изделия
Бытовые изделия
Кинофильмы
Книжки, брошюры, журналы и другие произведения печати, марки и грампластины
Разные товары

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十一年から千九百七十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定の附属書

第二表

千九百七十一年から千九百七十五年までに日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目

極東森林資源開発のための設備、機械、資材その他の商品
ウランゲル湾における港湾建設のための設備、機械及び資材
工業用チップ及び広葉樹パルプ長材の生産のための設備、機械及び資材

ガス採取及び輸送用設備及び資材

石炭及び鉄鉱石開発のための設備、機械及び資材

ニッケル鉱石開発のための設備、機械及び資材

電子技術製品製造設備

家庭用電機製品製造設備

化学設備

ほろろ設備

紙パルプ設備

印刷設備

冷凍設備

繊維機械及び設備

通信設備

Приложение
к Соглашению о товарообороте
и поставках между Союзом Со-
ветских Социалистических Рес-
публик и Японией на период с
1971 года по 1975 год.

С П И С О К

Товары для экспорта из Японии в Союз Советских
Социалистических Республик в 1971-1975 гг.

Оборудование, машины, материалы и другие товары для
разработки запасов каменного угля и
Оборудование, машины и материалы для строительства
морского порта в бухте Вацетан
Оборудование, машины и материалы для производства технологичекою
цели и обжаренного коксующих каменных пороков

Оборудование и материалы для добычи и транспортировки газа

Оборудование, машины и материалы для разработки каменного угля и
каменного угля

Оборудование, машины и материалы для добычи каменного угля

Оборудование для производства товаров электроной техники

Оборудование для производства электрооборудования товаров

Химическое оборудование

Электрическое оборудование

Целлюлозно-бумажное оборудование

Полиграфическое оборудование

Холодильное оборудование

Текстильные машины и оборудование

Оборудование связи

鉄鉱石ベレット製造設備

船舶

船舶用機械部分品

船舶修理

工業用刃物及びのこぎり

ポンプ及びコンプレッサー

計測器及び実験用設備

ベアリング

医療機械

鉄道車両

電子式卓上計算機、複写機、その他の事務用機械

各種の機械及び設備

圧延鋼材

ブリキ

鋼管

鋼索

電線製品

石英製品

コンベアベルト

スフ綿

合成繊維綿

人絹糸及び合成繊維糸

毛糸

メリヤス生地及びその他の生地

コード織物

Оборудование по производству металлопродукции

Суша

Запчасти к судовым механизмам

Ремонт судов

Ножи и пилы промышленные

Насосы и компрессоры

Приборы измерительные и лабораторное оборудование

Подшипники

Медицинские приборы

Колонодвигательный подвижной состав

Электронно-оптические, копировальные и другие контрольные машины

Разные машины и оборудование

Прокат черных металлов

Волны листов

Трубы стальные

Тросы стальные

Кабельные изделия

Керамические изделия

Транспортировочная лента

Высокоскоростное оборудование

Синтетические волокна

Пряди искусственного шелка и синтетического хлопка

Прядка шерстяная

Трикотажные и другие ткани

Кордная ткань

メリヤス及び縫製品
 人造皮革及び合成皮革
 各種はきもの
 その他の軽工業製品
 ポリスチロール
 ケーブル用被覆プラスチック
 ワニス及び塗料
 塩化ビニール樹脂
 エチレングリコール
 アクリロニトリル
 界面活性剤
 二酸化チタン
 モノエタノールアミン
 有彩無機顔料
 グルタミン酸ソーダ
 農薬
 その他の化学品
 医薬品
 寒天
 りんご及びかんきつ類
 種ミンク
 映画フィルム
 書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード
 各種の商品

繊維製品
 皮革
 靴類
 縫製品
 合成皮革
 各種靴類
 軽工業製品
 ポリスチレン
 ケーブル用被覆プラスチック
 硝子及び塗料
 塩化ビニール樹脂
 エチレングリコール
 アクリロニトリル
 界面活性剤
 二酸化チタン
 モノエタノールアミン
 有機無機顔料
 グルタミン酸ソーダ
 農薬
 その他化学製品
 医薬品
 寒天
 りんご及びかんきつ類
 種ミンク
 映画フィルム
 書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード
 各種の商品

日本側書簡

消費物資
交換のため
の品目表輸出入の
許可
取引の
手続

輸出入の

ソ連邦極東地方との消費物資等の貿易に関する交換公文

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日行なわれた日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十一年から千九百七十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定の署名に関連して、日本国政府に代わり、両政府が次のとおり合意することを提案する光榮を有します。

一 日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方との間の消費物資（地方特産品を含む。）等の交換を目的として、千九百七十五年一月一日から千九百七十五年十二月三十一日までの期間につきこの書簡に附属する次の品目表を採択した。

第一表 ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方から日本国に輸出される品目

第二表 日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方に輸出される品目

二 両政府は、前記の第一表及び第二表に掲げられた商品の輸入の許可についてそれぞれ好意的態度をとるものとする。

三 これらの表に掲げられた商品の取引は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百七十一年から千九百七十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定に規定する手続と同様の手続に従つて行なわれるものとする。

四 これらの表に掲げられた商品の輸出の総額は、それぞれ、

千九百七十一年には四、六三〇、〇〇〇英ポンドになるものと見積られ、また千九百七十五年には六、九四〇、〇〇〇英ポンドに達するものと見積られる。

五 両政府の代表は、この書簡に基づく取引の実施状況を検討するため、相互の合意に基づき、交互にモスクワ及び東京で会合するものとする。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による同意を確認される閣下の返簡を両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年九月二十二日に東京で

日本国外務大臣 福田赳夫

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣 エヌ・エス・パトリチエフ閣下

附屬

第一表 ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方から
日本国に輸出される品目

ソ連側の
輸出品目

鯨製品
すけそうだら
えび類
各種の魚類（あいなめ、さめ、南方産魚等）
さめひれ
各種の魚卵
乾なまこ
はちみつ
ジャム類及び果汁
野ばらの実その他野生の実のほしたもの
塩づけぜんまい
薬用植物
みつろう
馬肉及び馬の可食内臓
骨粉
アルブミン
となかいの皮
工芸品及び土産物
松の実
リグニン
針葉樹及び広葉樹の木材品

Примечание

С П И С О К И
Товары для экспорта на Дальневосточный район
Союза Советских Социалистических Республик в Июне

Продукция китового промысла
Китовый
Креветки и лангусты
Рыба разных видов: теруги, акула, рыба чинк морей и другие
Планкии акула
Икра разных рыб
Тренгит сушеный
Цедра
Варенье, джем и сок из ягод и фруктов
Людн шиловника, другие дикорастущие ягоды сушеные
Палочники соевые
Лекарственные растения
Воск пчелиный
Масло изюмное и супроуденное конское шмеле
Цуна костная
Альбуцин
Шкура оленя
Художественные изделия, сувениры
Орехи кедровые
Лигнин
Лесоматериалы хвойных и лиственных пород

硼素含有物
 ほたる石 鈇石及び精鈇
 滑石
 ひる石
 パーライト
 砂利
 碎石
 石膏
 ブロック状、塊状、小片状及び板石状の大理石、花こう岩、
 凝灰岩
 アルナイト、ブルサイト、ネフライトその他の細工用石
 石英岩
 ロドナイト
 ケラムジット
 工業用砒素
 長石
 粉末石英
 カオリン及びカオリナイト
 ドロマイト
 スーチャン炭
 雲母及び雲母小片
 その他の商品

Бороосодержащие вещества
 Изянонитовый шпат и концентрат
 Тальк
 Вермикулит
 Перлит
 Гранит
 Шосель
 Гипс
 Бразил, гранит, кварц и слюды, гнейсы, крошки и шпатель
 Асбест, ороунг, нефрит, а также другие подобные камни
 Кристаллические сланцы
 Родонит
 Керамзит
 Изянолит технический
 Полевой шпат
 Кварцевые пески
 Каолин и каолинит
 Долomit
 Уголь антрацит
 Слюда и слюдяной шпат
 Другие товары

附屬

第二表 日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方に輸出される品目

日本側の
輸出品目

沿岸貿易輸出品生産發展のために必要な機械及び設備
航海用及び漁業用機器
光学器具
漁業用装具、魚網及び漁業用具
救命いかた及び救命胴衣
漁夫、林業従業者、鉱山従業者等の作業服
医療設備及び医療器具
タイヤ及びチューブ
建設用及び裝飾用資材
工業用発泡ポリウレタン
合成洗剤
ポリエチレン、マニラ麻及びジュートの綱
鋼索
コンベアベルト
印刷用インク
銅及びアルミニウムの電線、電らん
被覆用銅線
ゴム被覆の耐油性、高圧注入用並びに潜水夫用ホース
ポリエチレン及びポリクロールビニールクロライドのフィルム
接着テープ
ポリプロピレン袋

五七〇

Примечание

С П И С О К И

Товары для экспорта из Японии в Калининградскую область Советских Социалистических Республик

Машины и оборудование, необходимые для развития промышленности
товаров для экспорта по прибрежной торговле
Навигационные и рыболовные приборы
Оптические приборы
Рыболовское снаряжение, рыболовные сети и рыболовные принадлежности
Снасть
Снасть для рыбной ловли, лесной, охотничьей и другой
Необорудование и механизмы
Автомобили и кабели
Строительные и отделочные материалы
Пенополиуретан для промышленных целей
Синтетические стиральные порошки и моющие средства
Каналы полистирольные, минеральные и другие
Трос стальной
Лента транспортная
Политрафенические краски
Кабель медный и алюминийный многожильный
Продукты питания
Штаны хлопчатые, полиэфирные, вискозные, льняные, хлопчатобумажные
Пленка полиэтиленовая и поликарбонатная
Лента гуаниловая
Мелки полипропиленовые

紙及び紙製品
農業用化学品（除草剤その他の農薬）
刃物製品
船舶機関用潤滑油
各種織物
縫製品及びメリヤス製品
小間物
各種はきもの
皮革製品
ゴム手袋
金属製、陶磁器製及びガラス製食器
果実罐詰
果実（りんご、かんきつ類、なし等）
野菜
果汁及び野菜ジュース
ウィスキー
その他の商品

Бумага и изделия из бумаги
Химические препараты для сельского хозяйства (гербициды и другие)
Косметика
Новые изделия
Смазочные масла для судовых двигателей
Ткани разные
Швейные и трикотажные изделия
Текстильные товары
Обувь разная
Кожаные изделия
Резиновые печатки
Посуда керамическая, фарфоро-фаянсовая и стеклянная
Консервы пищевые
Фрукты (яблоки, цитрусовые, груши и другие)
Овощи
Соки фруктовые и овощные
Виски
Другие товары

(ソ連側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた提案に、ソヴェエト社会主義共和国連邦政府に代わつて同意し、さらに、閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意し、かつ、閣下の書簡の第一項に述べられている品目表第一表及び第二表のロシア語文を閣下へ送付する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十一年九月二十二日に東京で

ソヴェエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣 エヌ・エス・パトリチェフ

日本国外務大臣 福田赳夫閣下

(Письмо советской стороной)

Токмо, 22 сентября 1971 г.

Выше Президиуму,

Имею честь подтвердить, получив письмо Вашего Президиума от сего числа следующего содержания:

"В связи с подписанным сою числа Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1971 года по 1975 год имею честь предложить от имени Президиума Японии следующую договоренность между Правительствами обеих стран.

1. Правительству Японии и Правительству Союза Советских Социалистических Республик, в целях обмена пороздельскими товарами (экзотича специфические товары местного производства) и другими товарами между Японией и дальневосточными районами Союза Советских Социалистических Республик, установлен на период с 1 января 1971 года по 31 декабря 1975 года следующие списки, прилагаемые к настоящему письму:

Список I Товары для экспорта из дальневосточных районов Союза Советских Социалистических Республик в Японию.

Список II Товары для экспорта из Японии в дальневосточные районы Союза Советских Социалистических Республик.

2. Оба Правительства соответственно будут самостоятельно определять и выдаче разрешений на импорт товаров, перечисленных в означенных списках I и II.

3. Торговые операции по товарам, перечисленным в означенных списках, будут осуществляться согласно такому же порядку, который установлен Соглашением о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1971 года по 1975 год.

4. Имеется в виду, что общий объем экспорта товаров, перечисленных в означенных списках, может составлять с каждой стороны 4630 тыс. фунтов стерлингов в 1971 году и достигнуть 6940 тыс. фунтов стерлингов в 1975 году.

5. Представители обеих Правительств будут по взаимному согласованию встречаться периодически в Москве и в Токмо для проверки хода

выполнения торговых операций, осуществленных в соответствии с настоящим письмом.

Имею честь предложить настоящее письмо и отсюда мое письмо Вашему Превосходительству, подтверждающее согласие Вашего Превосходительства на вышеупомянутое предложение, в качестве достигнутой договоренности между нашими Правительствами.

От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик имел честь выразить согласие на предложение, изложенное в письме Вашего Превосходительства, и согласие расценивать упомянутое письмо и настоящий ответ на него в качестве достигнутой договоренности между нашими Правительствами, а также направить Вам упомянутое в пункте I письма Вашего Превосходительства списки I и II в переводе на русский язык.

При этом, Ваше Превосходительство, уверения в моем письме к Вам упомянуты.

Его Превосходительству
господину Кавки
Министру иностранных дел Японии

(ウランゲル湾における港湾建設に関する交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡
簡
港灣建設
のための
設備、機
械及び資
材の供給
に関する
基本契約

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十年十二月十八日に東京においてワイプイ株式会社と全ソ外国貿易公団マシノインボルトとの間に「日本国よりソ連邦へのウランゲル湾における港湾建設のための設備、機械及び資材の供給に関する基本契約」(以下「基本契約」という)が署名されたことに對して日本側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本大臣は、基本契約が両国間の貿易及び經濟關係の發展のためには有する意義を認め、基本契約に関する次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。
 - 2 基本契約に基づく取引は、当該期間において有効な日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。
 - 3 両政府は、基本契約に基づく取引を両国間の貿易に對する拡大的な要因と見なす。
- 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年九月二十二日に東京で

日本国外務大臣 福田赳夫

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣 エヌ・エス・パトリチェフ閣下

(ソ連側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十年十二月十八日に東京において全ソ外国貿易公団マシノインボルトとワイブイ株式会社との間に「日本国よりソ連邦へのウランゲル湾における港湾建設のための設備、機械及び資材の供給に関する基本契約」(以下「基本契約」という。)が署名されたことに對してソ連邦側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを楽しびとします。

本大臣は、基本契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、基本契約に関する次の了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

ソ連邦との貿易支払協定

(Письмо советской стороной)

Токмо, 22 сентябры 1971 г.

Ваше Превосходительство,

Кие принято сообщать Вам, что Советская Сторона с удовлетворением восприняла, что 18 декабря 1970 года в Токмо между всесоюзным объединением "Машиноимпорт" и японской фирмой "НБ Коусеки Каюэн" ("НБ Кошима, КСЯ") подписано Генеральное Соглашение о поставках из Японии в СССР оборудования, машин и материалов для строительства морского порта в бухте Врангеля (именованное "Генеральное Соглашение").

Отмечая значение Генерального Соглашения для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим иная честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик намеренную договоренность в отношении Генерального Соглашения.

1. Оба Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Генерального Соглашения.

2 基本契約に基づく取引は、当該期間において有効なソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

3 両政府は、基本契約に基づく取引を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年九月二十二日に東京で

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣 エヌ・エス・パトリチェフ

日本国外務大臣 福田赳夫閣下

(参考)

この協定は、ソ連邦との貿易に関し、両国政府が輸出入を許可する商品を附属品目表に掲げ、その他支払通貨、商品の輸送措置等両国間の貿易に関する手続を定めたものである。

また、附属交換公文は、(1)ソ連邦極東地方との消費物資の貿易について、(2)ウランゲル湾における港湾建設についての基本契約を定めたものである。

2. Торговые операции на основе Генерального Соглашения будут осуществляться в соответствии с положениями действующего Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на соответствующий период.

3. Оба Правительства будут рассматривать торговые операции на основе Генерального Соглашения как фактор к расширению торговли между двумя странами.

При этом, Ваше Превосходительство, уверяю в моем личном к Вам уважении.

Н. ПЛОТИЧЕВ
Министр внешней торговли
Союза Советских Социалистических
Республик

Его Превосходительству
господину Н. Плотичеву
Министру иностранных дел Японии

K.A.